

V Miejski Konkurs na Najlepsze Tłumaczenie Wierszy na Języki Angielski i Polski

Regulamin

1. Uczestnikami konkursu mogą być uczniowie VII i VIII klas kieleckich szkół podstawowych.
2. Organizatorem konkursu jest Szkoła Podstawowa nr 20 im. Natalii Machałowej w Kielcach, zwana w dalszej części regulaminu Organizatorem.

3. Cel konkursu

Celem konkursu jest zaangażowanie uczniów do twórczego i precyzyjnego tłumaczenia tekstów z języka polskiego na język angielski i z języka angielskiego na polski, a tym samym zachęcenie ich do używania języka obcego na co dzień, także poza murami szkoły, oraz dostrzeżenie jego związku ze sztuką i pięknem.

4. Lista utworów do tłumaczenia:

I. Z języka polskiego na język angielski

Kazimierz Wierzyński, 100 m

Konstanty Ildefons Gałczyński, Dlaczego ogórek nie śpiewa

II. Z języka angielskiego na język polski

Judith Viorst, Mother doesn't want a dog

Robert Frost, The Road Not Taken

Na stronie internetowej Organizatora (www.sp20.kielce.eu) znajduje się załącznik z pełnymi tekstami wymienionych utworów.

5. Każdy uczestnik samodzielnie tłumaczy **jeden wiersz na język angielski i jeden na polski**.

6. Do **26 maja 2023** roku wiersze powinny być wysłane do nauczycieli języka polskiego i języka angielskiego Szkoły Podstawowej nr 20 w Kielcach wraz z poprawnie wypełnionym *Załącznikiem nr 1*. Prosimy wysłać prace na trzy adresy mailowe: maciej.turek@sp20.kielce.eu ewa.pabian@sp20.kielce.eu oraz marcin.dzikowski@sp20.kielce.eu Należy tak dobrać czcionkę i liczbę kolumn, by na jednej stronie A4 znalazł się oryginał i przekład jednego wiersza.

7. W ocenie tłumaczenia komisja będzie się kierować następującymi kryteriami: zrozumienie idei wiersza, oddanie w przekładzie formy oryginału (środki stylistyczne, rymy, układ wersów, sylab itp.), wyobraźnia poetycka, bogactwo językowe oraz stosunek inwencji do poprawności językowej.

8. **Konkurs jest dwuetapowy**: do II etapu przechodzą uczniowie z najwyższą liczbą punktów zdobytych za tłumaczenia wierszy.

9. Drugi etap konkursu odbędzie się stacjonarnie w Szkole Podstawowej nr 20 przy ulicy Górników Staszicowskich 22a w Kielcach, dnia 6 czerwca (wtorek) o godzinie 14.20 w sali nr 3 (na II piętrze).

10. Uczestnicy będą musieli w ciągu 45 minut przetłumaczyć dwa krótkie wiersze – jeden na język angielski i jeden na polski. Będą mogli korzystać ze słowników, które zapewnia Organizator.

11. Wyniki I etapu zostaną przesłane drogą elektroniczną do dnia 31 maja, a uczestnicy z najwyższymi wynikami przechodzą do II etapu.

12. Przewidziano nagrody rzeczowe.

13. Nagrody zostaną wręczone laureatom konkursu w formie i terminie ogłoszonymi wraz z wynikami.

14. Postanowienia końcowe: Organizator zastrzega sobie prawo do:

- wykluczenia z konkursu prac, które są niesamodzielne, zawierają treści obraźliwe, wulgarne lub niezgodne z polskim prawem;
- przyznania nagród *ex aequo* lub nieprzyznania nagrody któregoś stopnia.

Szkoła Podstawowa nr 20
im. Natalii Machałowej w Kielcach

**Załącznik nr 1 do regulaminu V Miejskiego Konkursu na Najlepsze Tłumaczenie Wierszy na Języki
Angielski i Polski**

Imię i nazwisko

.....

Numer telefonu kontaktowego

Nazwa szkoły

.....

Klasa.....

Adres szkoły

.....

Telefon i e-mail szkoły

Imię i nazwisko nauczyciela – opiekuna z ramienia szkoły.....

.....

Administratorem danych osobowych uczestnika konkursu w rozumieniu przepisów rozporządzenia Parlamentu Europejskiego i Rady (UE)2016/679 z dnia 27 kwietnia 2016 r. w sprawie ochrony osób fizycznych w związku z przetwarzaniem danych osobowych i w sprawie swobodnego przepływu takich danych oraz uchylenia dyrektywy 95/46/WE (ogólne rozporządzenie o ochronie danych) dalej „RODO”, jest Szkoła Podstawowa nr 20 im. Natalii Machałowej w Kielcach, ul. Górników Staszicowskich 22a, 25-804.

**Oświadczam, że jestem autorem przekładów nadesłanych na V Miejski Konkurs na Najlepsze
Tłumaczenie Wierszy na Języki Angielski i Polski**

.....

Miejscowość, data

.....

Podpis autora przekładów

Załącznik nr 2 do regulaminu V Miejskiego Konkursu na Najlepsze Tłumaczenie Wierszy na Języki Angielski i Polski

WIERSZE DO TŁUMACZENIA NA JĘZYK ANGIELSKI
(WYBIERAMY 1 TEKST)

Kazimierz Wierzyński, 100 m

Każdy muskuł się zwinął w kłębek jak sprężyna
I na cięciwie ciała niecierpliwie drży,
Motor serca już w uszach walić mi zaczyna,
Gotowe! Starter, strzelać! Raz – dwa – trzy!

Ach – stopy już poderwał alarmowy sygnał,
Klin powietrza się w gardło aż do bólu wbił,
Galop ruchu mnie poniósł, oddech z piersi wygnał
I z wszystkich żył pompuje coraz więcej sił.

Burza kroków mych teraz zniszczy cię, rozgniecie,
Milionem razów zgnębi, nim dojdiesz do stu –
Przestrzeni nienawistna rozpięta na mecie
Białym pasmem, co krzyczy, że to już jest tu.

Ostatnim jeszcze susem dopaść cię drapieźnie,
Z taśmą na piersiach poczuć się lekkim jak puch,
I z uśmiechem cię w sercu pomieścić jak bieżnię,
Jak treść twą tajemniczą, nieustanny ruch.

Konstanty Ildefons Gałczyński,
Dlaczego ogórek nie śpiewa

Pytanie to w tytule
Postawione tak śmiało
Choćby z największym bólem
Rozwiązać by należało –

•

Jeśli ogórek nie śpiewa
(I to o żadnej porze),
To widać z woli Nieba
Prawdopodobnie nie może –

•

Lecz jeśli pragnie. Gorąco!
Jak dotąd nikt. Jak skowronek.
Jeżeli w słoju nocą
Łzy przelewa zielone?

•

Mijają lata, zimy.
Raz słońeczko, raz chmurka.
A my obojętnie przechodzimy
Koło niejednego ogórka.

WIERSZE DO TŁUMACZENIA NA JĘZYK POLSKI
(WYBIERAMY 1 TEKST)

Judith Viorst, *Mother doesn't want a dog*

Mother doesn't want a dog.
Mother says they smell,
And never sit when you say sit,
Or even when you yell.
And when you come home late at night
And there is ice and snow,
You have to go back out because
The dumb dog has to go.

Mother doesn't want a dog.
Mother says they shed,
And always let the strangers in
And bark at friends instead,
And do disgraceful things on rugs,
And track mud on the floor,
And flop upon your bed at night
And snore their doggy snore.

Mother doesn't want a dog.
She's making a mistake.
Because, more than a dog, I think
She will not want this snake.

Robert Frost, *The Road Not Taken*

Two roads diverged in a yellow wood,
And sorry I could not travel both
And be one traveler, long I stood
And looked down one as far as I could
To where it bent in the undergrowth;

Then took the other, as just as fair,
And having perhaps the better claim,
Because it was grassy and wanted wear;
Though as for that the passing there
Had worn them really about the same,

And both that morning equally lay
In leaves no step had trodden black.
Oh, I kept the first for another day!
Yet knowing how way leads on to way,
I doubted if I should ever come back.